

BS EN 13119:2016



BSI Standards Publication

Curtain walling — Terminology

National foreword

This British Standard is the UK implementation of EN 13119:2016. It supersedes BS EN 13119:2007 which is withdrawn.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee B/538/6, Curtain walling.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

© The British Standards Institution 2016.
Published by BSI Standards Limited 2016

ISBN 978 0 580 86562 6

ICS 01.040.91; 91.060.10

Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 31 July 2016.

Amendments/corrigenda issued since publication

Date	Text affected
------	---------------

EUROPEAN STANDARD

EN 13119

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

July 2016

ICS 01.040.91; 91.060.10

Supersedes EN 13119:2007

English Version

Curtain walling - Terminology

Facades rideaux - Terminologie

Vorhangfassaden - Terminologie

This European Standard was approved by CEN on 29 April 2016.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Version Française

Facades rideaux - Terminologie

Vorhangfassaden - Terminologie

Curtain walling - Terminology

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 29 avril 2016.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Bruxelles

Deutsche Fassung

Vorhangfassaden - Terminologie

Curtain walling - Terminology

Facades rideaux - Terminologie

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 29. April 2016 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum des CEN-CENELEC oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel

Inhalt

Seite

Europäisches Vorwort	3
1 Anwendungsbereich	6
2 Terminologie	6
3 Stichwortverzeichnis in Deutsch und Französisch	12
Anhang A (informativ) Bilder	15
Anhang B (informativ) Beispiele für Vorhangfassadentypen	22

Contents

Page

European foreword	4
1 Scope	6
2 Terminology	6
3 Alphabetical index in German and French	12
Annex A (informative) Figures	15
Annex B (informative) Examples of curtain walling types	22

Sommaire

Avant-propos	5
1 Domaine d'application	6
2 Terminologie	6
3 Index alphabétique allemand et français	12
3.2 Index alphabétique	13
Annexe A (informativ) Figures	15
Annexe B (informativ) Exemple de types de façade rideau	22

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 13119:2016) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Dieses Dokument ersetzt EN 13119:2007.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Januar 2017, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Januar 2017 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN [und/oder CENELEC] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Die Überarbeitung dieser Europäischen Norm beinhaltet neue Begriffe. Ein informativer Anhang wurde angefügt.

Diese Europäische Norm ist Teil einer Reihe von Europäischen Normen zu Produkten für Vorhangfassaden und wird abgeleitet von der Produkterminologie, auf die Bezug genommen wird.

Die vorliegende Norm vervollständigt eine Reihe von Normen über Vorhangfassaden zu Leistungsanforderungen und Prüfverfahren gemäß Produktnorm EN 13830.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

European foreword

This document (EN 13119:2016) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 33 "Doors, windows, shutters, building hardware and curtain walling", the secretariat of which is held by AFNOR.

This document supersedes EN 13119:2007.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by January 2017, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by January 2017.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

The revision of this European Standard adds new terms. An informative annex has been added.

This European Standard is part of a series of European Standards dedicated to curtain walling products and derives from product terminology contained in various texts.

This European Standard complements a series of curtain walling standards for performance requirements and methods of test as defined in the product standard EN 13830.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Avant-propos

Ce document (EN 13119:2016) a été élaboré par le comité technique CEN/TC 33 «Portes, fenêtres, volets, quincaillerie pour le bâtiment et les façades rideaux, dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

Ce document remplace l'EN 13119:2007.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en janvier 2017, et les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en janvier 2017.

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de brevet. CEN [et / ou CENELEC] ne doivent pas être tenus responsables pour identifier tout ou partie de ces droits de brevet.

La révision de cette norme européenne ajoute de nouvelles conditions. Une annexe informative a été ajoutée.

La présente Norme européenne fait partie d'une série de normes européennes sur les produits de façade rideau et provient de la terminologie des produits contenus dans divers textes.

La présente Norme européenne complète une série de normes sur les exigences de performance et les méthodes d'essai relatives aux façades rideaux définies dans la norme produit EN 13830.

Selon le Règlement Intérieur du CEN / CENELEC, les organismes nationaux de normalisation des pays suivants sont tenus de mettre en œuvre la présente Norme européenne: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Croatie, Chypre, République tchèque, Danemark, Estonie, Finlande, ex-République yougoslave de Macédoine, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Islande, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Portugal, Roumanie, Slovaquie, Slovénie, Espagne, Suède, Suisse, Turquie et Royaume-Uni.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm beschreibt die Terminologie, die in Dokumenten, Zeichnungen, Spezifikationen usw. bei Bezugnahme auf Einzelelemente von Vorhangfassaden verwendet wird, und stellt eine umfassende, aber nicht vollständige Liste der üblichen Benennungen dar.

Physikalische Definitionen, die sich auf Leistungsanforderungen und deren Prüfverfahren beziehen und daher sinnvollerweise in den einzelnen Normen für Vorhangfassaden aufgeführt sind, werden nicht wiederholt.

1 Scope

This European Standard describes terminology used in documents, drawings, specifications etc., when referring to the detailed elements of curtain walling and provides a comprehensive, though not total, list of regular terms.

It does not set out to repeat those physical definitions properly included within individual curtain walling standards related to performance requirements and associated test methods.

1 Domaine d'application

La présente Norme européenne définit la terminologie employée dans les documents, dessins, spécifications, etc. relatifs aux différents éléments constitutifs des façades-rideaux et donne une liste fournie, bien que non exhaustive, de termes régulièrement utilisés.

Elle ne reprend pas les définitions physiques incluses dans chaque norme spécifique de la façade-rideau relatives aux exigences et aux méthodes d'essais associées.

2 Terminologie

Entsprechend dem englischen alphabetischen Verzeichnis sortiert

2.1

Hinterlüftung

Hinterlüftung des Zwischenraumes bei einer Kaltfassade zum Beseitigen eingedrungener Feuchtigkeit

2.2

geklebte Glaskonstruktion

Art der Vorhangfassade, bei der das Glas primär durch eine umlaufende Klebung und möglicherweise zusätzliche mechanische Sicherungen gehalten wird

Anmerkung 1 zum Begriff: früher structural sealant glazing (SSGS)

2 Terminology

Alphabetical index English

2.1

back ventilation

ventilation of cold facade cavity to eliminate moisture

2.2

bonded glazing

type of curtain walling where the glass is primarily retained by a perimeter sealant and maybe with a supplementary mechanical restraint

Note 1 to entry: formerly known as structural sealant glazing SSGS.

2 Terminologie

Index alphabétique en anglais

2.1

ventilation

ventilation de la lame d'air derrière un parement pour éliminer l'humidité

2.2

Vitrage Extérieur Collé VEC

Type de façade rideau où le vitrage est principalement retenu par collage périmétrique, éventuellement complété par des retenues mécaniques

<p>2.3 Rahmenfassade Konstruktionstyp einer Vorhangfassade bestehend aus verglasten und ausgefachten Rahmenelementen, die normalerweise in eine Rahmenkonstruktion aus vertikalen und/oder horizontalen Tragprofilen integriert werden</p>	<p>2.3 cassette construction type of curtain walling construction comprising glazed or infilled sub-frames inserted in to a framework of usually vertical and/or horizontal profiles</p>	<p>2.3 façade cadre Un type de construction de façade-rideau comprenant des cadres vitrés ou pleins incorporés dans une ossature normalement composée de profilés horizontaux et/ou verticaux</p>
<p>2.4 T-Verbinder ein profiliertes Verbinder für den Einbau innerhalb der Profilkammer eines Riegels zur Anbindung an einen Pfosten (Bild A.2)</p>	<p>2.4 cleat profiled connector shaped for installation within the hollow cavity of a transom for connection to a mullion (Figure A.2)</p>	<p>2.4 flipot pièce usinée permettant l'assemblage mécanique d'un profilé de traverse et d'un montant (Figure A.2)</p>
<p>2.5 Attika Bauteil, das die Verbindung zwischen Vorhangfassade und Dachrand vor Witterung schützt</p>	<p>2.5 coping component which protects the junction between the curtain walling and the roof edge from weather</p>	<p>2.5 couronnement d'acrotère élément de protection de la jonction entre la façade-rideau et la couverture</p>
<p>2.6 Abdeckprofil/Deckschale äußere Abdeckung des Profils, die meistens über die Außenseite der Andruckprofile als architektonisches Gestaltungsmittel angeklipst wird (Bild A.1 und Bild A.3)</p>	<p>2.6 cover cap profiled external cover applied, usually snap fitted, over the face of the pressure plate to provide an architectural finish (Figure A.1 and Figure A.3)</p>	<p>2.6 capot profilé d'habillage extérieur, généralement maintenu par clippage sur les profilés serreurs et assurant l'aspect architectural (Figures A.1 et A.3)</p>
<p>2.7 Führungsschiene für Reinigungsanlagen besonders profilierte, kontinuierlich vor- oder zurückspringende Führungsschiene; an Pfosten oder Riegeln montiert oder in diese integriert zur Führung einer Befahranlage (Bild A.1)</p>	<p>2.7 cradle guide specially profiled continuous recess or projection designed into or separately attached to the mullion to provide a location guide for an access cradle (Figure A.1)</p>	<p>2.7 guide nacelle profilé spécifique continu en retrait ou en saillie (par rapport au nu de la façade), intégré ou fixé sur les montants et permettant le guidage d'une nacelle (Figure A.1)</p>

2.8

Vorhangfassade

Konstruktion als Teil der Gebäudehülle, die im Allgemeinen aus miteinander verbundenen horizontalen und vertikalen Profilen besteht, mit der tragenden Konstruktion des Baukörpers verankert ist und mit fest eingebauten und/oder zu öffnenden Ausfachungen ausgestattet, alle erforderlichen Funktionen einer Innen- oder Außenwand oder eines Teils davon erfüllt, jedoch nicht zur Tragfähigkeit oder Stabilität der Gebäudestruktur beiträgt. Vorhangfassaden sind als selbsttragende Konstruktion ausgelegt, die Eigengewicht, Nutzlasten, Lasten aus der Umgebung (Wind, Schnee, usw.) sowie seismische Lasten an die Hauptstruktur des Gebäudes übertragen.

2.9

Zweite-Haut-Fassade (Doppelfassade)

Konstruktionstyp einer Vorhangfassade, bestehend aus einer inneren sowie äußeren Haut und einem dazugehörenden Luftzwischenraum, konstruiert und ausgerüstet als integrales System, welches die Funktionen einer Vorhangfassade erfüllt (siehe Bild B.1)

2.10

Entwässerungsöffnung

Öffnung, durch die Wasser auf die Gebäudeaußenseite abgeführt wird (Bilder A.3 und A.4)

2.8

curtain walling

part of the building envelope made of a framework usually consisting of horizontal and vertical profiles, connected together and anchored to the supporting structure of the building, and containing fixed and/or openable infills, which provides all the required functions of an internal or external wall or part thereof, but does not contribute to the load bearing or the stability of the structure of the building. Curtain walling is designed as a self-supporting construction which transmits dead-loads, imposed loads, environmental load (wind, snow, etc) and seismic load to the main building structure

2.9

double skin curtain walling

type of curtain walling kit comprising inner and outer skins and an air cavity, the whole designed and supported as an integrated system fulfilling the functions of the curtain walling kit (see Figure B.1)

2.10

drainage hole

opening through which water drains to the building exterior (Figures A.3 and A.4)

2.8

façade rideau

une partie de l'enveloppe du bâtiment normalement constituée de profilés horizontaux et verticaux assemblés entre eux et ancrés à la structure porteuse du bâtiment comprenant des éléments de remplissage fixes et/ou ouvrants, qui assure toutes les fonctions exigées d'une paroi intérieure ou extérieure ou partie de celle-ci sans toutefois contribuer à la capacité portante ou à la stabilité de la structure du bâtiment. La façade rideau est conçue comme une structure autoportante qui transmet les charges permanentes, les charges climatiques (vent, neige, etc) et sismique à la structure principale du bâtiment.

2.9

façade double-peau

Type de façade rideau comprenant une peau extérieure et intérieure ainsi qu'une lame d'air, l'ensemble étant conçu comme un système intégré assurant la fonction d'une façade rideau (Figure B.1)

2.10

orifice de drainage

petite ouverture au travers de laquelle l'eau est drainée vers l'extérieur du bâtiment (Figures A.3 et A.4)

<p>2.11 außen liegende Verglasungsdichtung vorgeformtes, elastisches umlaufendes Dichtungsprofil zur Abdichtung zwischen der äußeren Oberfläche einer Ausfachung (Paneel oder Glas) und ihrem umlaufenden Rahmen, der Glshalteleiste oder dem Andruckprofil (Bilder A.3 und A.4)</p>	<p>2.11 external glazing gasket preformed resilient profiled length of sealing material installed between the external face of a glass pane, insulating glass unit or infill panel and the surrounding frame, glazing bead or pressure plate (Figures A.3 and A.4)</p>	<p>2.11 profilé d'étanchéité extérieure profilé d'étanchéité disposé entre la face extérieure du remplissage, d'un vitrage simple ou isolant et le cadre qui l'entoure, parclose ou serreur (Figures A.3 et A.4)</p>
<p>2.12 Befestigungskonsole Baugruppe von Teilen, konstruiert zur Übertragung aller auf die Vorhangfassade wirkenden Lasten auf den Baukörper, jedoch die notwendigen Bewegungen während (Bild A.1)</p>	<p>2.12 fixing bracket assembly of components designed to transmit all actions on the curtain walling back to the building structure while allowing any required movement (Figure A.1)</p>	<p>2.12 patte de fixation dispositif mécanique conçu pour transmettre au bâtiment les charges appliquées à la façade rideau tout en autorisant les mouvements nécessaires (Figure A.1)</p>
<p>2.13 Glshalteleiste um das Glas, die Isolierglaseinheit oder das Paneel umlaufendes Profil zur sicheren Befestigung im Rahmen</p>	<p>2.13 glazing bead length of profiled material used around the periphery of a pane of glass, insulating glass unit or infill panel to secure it in its frame</p>	<p>2.13 parclose profilé filant assurant le maintien d'un vitrage ou de tout autre remplissage dans son cadre</p>
<p>2.14 oberster Riegel horizontales Rahmenprofil, am oberen Rand der Vorhangfassade oder über dem oberen Rand von Gläsern, Fenstern, Paneelen oder Türen (Bild A.1)</p>	<p>2.14 head horizontal framing member positioned at the top of the curtain walling or at the top of an area of glass, windows, panels or doors (Figure A.1)</p>	<p>2.14 traverse supérieure élément horizontal de l'ossature de façade situé en partie haute de façade ou au-dessus d'une rangée de vitrages, remplissages, ou portes (Figure A.1)</p>
<p>2.15 Ausfachung/Paneel transluzentes oder opakes Füll- oder Verkleidungselement, das aus einem oder mehreren miteinander verbundenen Teilen bestehen kann und in einen umlaufenden Rahmen montiert ist (Bilder A.1 und A.4)</p>	<p>2.15 infill panel translucent or opaque filler or facing material, either of one piece or an assembly, installed within a surrounding frame (Figures A.1 and A.4)</p>	<p>2.15 remplissage remplissage opaque ou translucide ou d'habillage comportant un ou plusieurs constituants et mis en œuvre dans un cadre (Figures A.1 et A.4)</p>

**2.16
Mehrscheiben-Isolierglas
(MIG)**

Verbund aus zwei oder mehr hermetisch abgedichteten Glasscheiben zur Gewährleistung eines verbesserten Wärme- und Schallschutzes (Bild A.4)

**2.16
insulating glass unit**

composite unit of two or more panes of glazing hermetically sealed to provide an improved performance of thermal and acoustic insulation (Figure A.4)

**2.16
vitrage isolant**

assemblage d'au moins deux feuilles de verre scellées hermétiquement pour assurer des performances thermiques et acoustiques améliorées (Figure A.4)

**2.17
innere Verglasungsdichtung**

vorgeformtes elastisches umlaufendes Dichtungsprofil, angebracht zwischen der inneren Fläche des Glases, Isolierglases oder der Ausfachung und ihrem umlaufenden Rahmen oder der Glashalteleiste (Bilder A.3 und A.4)

**2.17
internal glazing gasket**

preformed resilient shaped length of sealing material installed between the internal face of a glass pane, insulating glass unit or infill panel and its surrounding frame or glazing bead (Figures A.3 and A.4)

**2.17
joint de vitrage intérieur**

profilé d'étanchéité préformé disposé entre la face intérieure d'un vitrage ou d'un panneau de remplissage et le cadre qui l'entoure ou une parclose (Figures A.3 et A.4)

**2.18
Seitenpfosten**

vertikales Rahmenprofil, das sich am äußersten, vertikalen Ende der Vorhangfassade befindet (Bild A.1)

**2.18
jamb**

vertical framing member positioned at the vertical edge of the curtain walling (Figure A.1)

**2.18
montant de rive**

élément vertical de l'ossature de façade situé en rive de la façade-rideau (Figure A.1)

**2.19
Dehnfuge**

Stoß/Fuge zur Aufnahme von thermisch oder anderweitig verursachten Bewegungen der Vorhangfassade oder Tragstruktur

**2.19
movement joint**

joint to accommodate thermal or other movements arising from the curtain walling or the supporting structure

**2.19
joint de dilatation**

joint permettant la reprise de mouvements dû à la dilatation thermique ou à d'autres mouvements de la façade rideau ou de la structure porteuse

**2.20
Pfosten**

vertikales Rahmenprofil einer Vorhangfassade (Bilder A.1, A.2 und A.3)

**2.20
mullion**

vertical framing member of a curtain walling. (Figures A.1, A.2 and A.3)

**2.20
montant**

élément vertical de l'ossature de la façade-rideau (Figures A.1, A.2 et A.3)

**2.21
Baukörperanschluss**

Anschluss zwischen der Vorhangfassade und der anschließenden Konstruktion zur Sicherstellung der durchgehenden Luft- und Wassersperre der Gebäudehülle (Bild A.1)

**2.21
perimeter seal**

joint between the curtain walling and adjacent construction designed to give continuity at both the air and water barriers of the wall (Figure A.1)

**2.21
étanchéité périphérique**

garniture d'étanchéité appliquée entre la rive de la façade-rideau et le bâtiment assurant la continuité de l'étanchéité à l'air et à l'eau du mur (Figure A.1)

2.22 Druckausgleich Methode der Abdichtung und Unterteilung der Konstruktion zur schnellen Minimierung des Druckunterschieds zwischen dem Luftzwischenraum einer Kaltfassade oder dem Glasfalz und der Außenluft (Bild A.4)	2.22 pressure equalisation method of sealing and compartmenting the wall that enables the rapid minimisation of differential air pressure between cold facade cavities or glazing rebates and the external air (Figure A.4)	2.22 équilibrage de pression principe de conception de la façade pour assurer l'étanchéité à l'eau par la mise en communication des zones de feuillures avec l'air extérieur (Figure A.4)
2.23 Andruckprofil/Pressleiste durchgehendes Profil, montiert am Pfosten und/oder Riegel an den Kanten der Glasscheiben, des MIG oder der Paneele, um diese zu halten und meistens die Verglasungsdichtung anzupressen. (Bild A.3)	2.23 pressure plate length of profiled material attached to mullions and/or transoms around the perimeter of a pane of glass, insulating glass unit or infill panel to provide restraint and usually compress the glazing gasket (Figure A.3)	2.23 serreur profilé filant fixé sur les traverses et/ou les montants permettant le maintien des remplissages sur l'ossature de la façade-rideau par serrage et généralement compression des joints d'étanchéité (Figure A.3)
2.24 Tragklotz kleiner Klotz aus geeigneten Werkstoffen, der bei der Montage im Rahmen an der unteren Kante der Verglasung, des MIG oder des Paneels angebracht wird (Bild A.4)	2.24 setting block small block of suitable material, placed under the lower edge of a pane of glass, insulating glass unit or infill panel when setting it in a frame (Figure A.4)	2.24 cale d'assise petite pièce en matériau adapté, placé sous le chant inférieur d'un vitrage simple ou isolant ou d'un remplissage lors de son positionnement dans un cadre (Figure A.4)
2.25 Basisriegel/Grundprofil horizontales Rahmenprofil am unteren Rand von Gläsern, Fenstern, Paneelen oder Türen (Bild A.1)	2.25 sill horizontal framing member positioned at the base of an area of glass, windows, panels or doors (Figure A.1)	2.25 traverse basse profilé horizontal de l'ossature de la façade-rideau situé à la base d'une zone constituée de fenêtres, vitrages, remplissage ou porte (Figure A.1)
2.26 Sturzbereich/Brüstungsbereich Bereich der Vorhangfassade zwischen zwei horizontalen, meistens verglasten Elementen, der den Deckenkopf überdeckt	2.26 spandrel area area of a curtain walling between two horizontal zones, normally between glazing and concealing the edge of the floor slab	2.26 allège partie d'une façade-rideau située entre deux zones horizontales, généralement cachant le nez de dalle
2.27 Sturzpaneel/Brüstungspaneel Ausfachung, die den Deckenkopf/Sturz/die Brüstung verdeckt (Bild A.1)	2.27 spandrel panel panel within the spandrel area (Figure A.1)	2.27 panneau d'allège remplissage situé en allège (Figure A.1)

<p>2.28 Dehnungsverbinder profiliertes Verbindungsstück für die Montage innerhalb der Profilkammer von zwei Rahmenprofilen (Bild A.2)</p>	<p>2.28 spigot profiled connecting piece shaped to provide continuity between two length of hollow profile of a framing member (Figure A.2)</p>	<p>2.28 éclisse pièce d'assemblage usiné pour assurer la jonction des profilés d'ossature (Figure A.2)</p>
<p>2.29 Pfosten-Riegel-Konstruktion Rahmentragwerk aus auf der Baustelle zusammengefügte Bauteilen zur Aufnahme von Glas, MIG und Paneelen (Bild A.5)</p>	<p>2.29 stick construction carrier framework of site assembled components supporting glass, insulating glass units and infill panels (Figure A.5)</p>	<p>2.29 façade grille principe de façade, constituée de composants assemblés in situ et intégrant des remplissages vitrés ou opaque (Figure A.5)</p>
<p>2.30 thermische Trennung Element geringer Wärmeleitfähigkeit in einer Baugruppe zur Reduzierung des Wärmeflusses zwischen stärker wärmeleitenden Materialien</p>	<p>2.30 thermal break element of low thermal conductivity incorporated into an assembly to reduce the flow of heat between more conductive materials</p>	<p>2.30 coupure thermique composant de faible conductivité thermique inséré dans un assemblage pour réduire les flux thermiques entre deux matériaux ayant une forte conductivité thermique</p>
<p>2.31 Riegel horizontales Rahmenprofil einer Vorhangsfassade (Bilder A.1, A.2 und A.3)</p>	<p>2.31 transom horizontal framing member of a curtain walling (Figures A.1, A.2 and A.3)</p>	<p>2.31 traverse élément horizontal de l'ossature d'une façade-rideau (Figures A.1, A.2 et A.3)</p>
<p>2.32 Elementbauweise/Elementfassade vormontierte, gekoppelte, geschosshohe oder mehrgeschossige Fassadenelemente, einschließlich Ausfachungen (Bild A.6)</p>	<p>2.32 unitised construction pre-assembled, interlinking, storey height or multi-storey height facade modules, complete with infill panels (Figure A.6)</p>	<p>2.32 façade cadre procédé de façade constitué d'éléments préassemblés avec vitrages et remplissages posés en atelier ayant une hauteur de un ou plusieurs étages (Figure A.6)</p>
<p>2.33 Dampfsperre Schicht aus einem Material oder mit einer Beschichtung mit geringerer Dampfdurchlässigkeit als die anderer Schichten der Wand oder des Baukörperanschlusses zur Kontrolle der Feuchtediffusion durch die Wand</p>	<p>2.33 vapour control layer layer comprising a material or coating with greater resistance to vapour transmission than the other layers of the wall and designed to control vapour movement through the wall</p>	<p>2.33 pare vapeur barrière constituée d'un matériau ou revêtement de plus grande résistance à la transmission de vapeur que les autres éléments de la façade régulant les mouvements de vapeur à travers la façade</p>

2.34 Kaltfassade/hinterlüftete Fassade
Konstruktionstyp einer Vorhangfassade mit zur Außenluft hinterlüftetem Zwischenraum, Wärmedämmung und Abdichtung hinter dem Zwischenraum

2.35 Warmfassade
Konstruktionstyp einer Vorhangfassade, der wärme gedämmt und nicht hinterlüftet ist

2.34 ventilated facade
type of curtain walling construction with outside air ventilated cavity with thermal insulation and air sealing behind the ventilated cavity

2.35 warm facade
curtain walling construction which is thermally insulated and sealed against outside air

2.34 façade ventilée
type de façade-rideau comportant une lame ventilée par de l'air extérieur, ainsi qu'une isolation thermique et une étanchéité à l'air côté intérieur

2.35 façade chaude
façade-rideau dont la partie intérieure est isolée thermiquement et étanchéifié de l'air extérieur

3 Stichwortverzeichnis in Deutsch und Französisch

3 Alphabetical index in German and French

3 Index alphabétique allemand et français

3.1 Stichwortverzeichnis

Deutsch	English	Français
2.6 Abdeckprofil/Deckschale	2.6 cover cap	2.6 Capot
2.23 Andruckprofil/Pressleiste	2.23 pressure plate	2.23 Serreur
2.5 Attika	2.5 coping	2.5 Couronnement d'acrotère
2.15 Ausfachung/Paneel	2.15 infill panel	2.15 Remplissage
2.11 außen liegende Verglasungsdichtung	2.11 external glazing gasket	2.11 Profilé d'étanchéité extérieure
2.25 Basisriegel/Grundprofil	2.25 sill	2.25 Traverse basse
2.21 Baukörperanschluss	2.21 perimeter seal	2.21 Etanchéité périphérique
2.12 Befestigungskonsole	2.12 fixing bracket	2.12 Patte de fixation
2.33 Dampfsperre	2.33 vapour control layer	2.33 Pare vapeur
2.19 Dehnfuge	2.19 movement joint	2.19 Joint de dilatation
2.28 Dehnungsverbinder	2.28 spigot	2.28 éclisse
2.22 Druckausgleich	2.22 pressure equalisation	2.22 Equilibrage de pression
2.32 Elementbauweise/Elementfassade	2.32 unitised construction	2.32 Façade cadre
2.10 Entwässerungsöffnung	2.10 drainage hole	2.10 Orifice de drainage

2.7	Führungsschiene für Reinigungsanlagen	2.7	cradle guide	2.7	Guide nacelle
2.2	geklebte Glaskonstruktion	2.2	bonded glazing	2.2	Vitrage Extérieur Collé VEC
2.13	Glashalteleiste	2.13	glazing bead	2.13	Parclose
2.1	Hinterlüftung	2.1	back ventilation	2.1	Ventilation
2.17	innere Verglasungsdichtung	2.17	internal glazing gasket	2.17	Joint de vitrage intérieur
2.34	Kaltfassade/ hinterlüftete Fassade	2.34	ventilated facade	2.34	Façade ventilée
2.16	Mehrscheiben-Isolierglas (MIG)	2.16	insulating glass unit	2.16	Vitrage isolant
2.14	oberster Riegel	2.14	head	2.14	Traverse supérieure
2.20	Pfosten	2.20	mullion	2.20	Montant
2.29	Pfosten Riegel-Konstruktion	2.29	stick construction	2.29	Façade grille
2.3	Rahmenfassade	2.3	cassette construction	2.3	Façade cadre
2.31	Riegel	2.31	transom	2.31	Traverse
2.18	Seitenpfosten	2.18	jamb	2.18	Montant de rive
2.26	Sturzbereich/ Brüstungsbereich	2.26	spandrel area	2.26	Allège
2.27	Sturzpaneel/ Brüstungspaneel	2.27	spandrel panel	2.27	Panneau d'allège
2.30	thermische Trennung	2.30	thermal break	2.30	Coupure thermique
2.24	Tragklotz	2.24	setting block	2.24	Cale d'assise
2.4	T-Verbinder	2.4	cleat	2.4	Flipot
2.8	Vorhangfassade	2.8	curtain walling	2.8	Façade rideau
2.35	Warmfassade	2.35	warm facade	2.35	Façade chaude
2.9	Zweite-Haut-Fassade	2.9	double skin curtain walling	2.9	Façade double-peau

3.2 Index alphabétique

Français	English	Deutsch
2.26 Allège	2.26 spandrel area	2.26 Sturzbereich/ Brüstungsbereich

2.24 Cale d'assise	2.24 setting block	2.23 Tragklotz
2.6 Capot	2.6 cover cap	2.6 Abdeckprofil/Deckschale
2.3 façade cadre	2.3 cassette construction	2.3 Rhamenfassade
2.30 Coupure thermique	2.30 thermal break	2.30 thermische Trennung
2.5 Couronnement d'acrotère	2.5 coping	2.5 Attika
2.28 éclisse	2.28 spigot	2.28 Dehnungsverbinder
2.22 Equilibrage de pression	2.22 pressure equalisation	2.22 Druckausgleich
2.21 Etanchéité périphérique	2.21 perimeter seal	2.21 Baukörperanschluss
2.32 Façade cadre	2.32 unitised construction	2.32 Elementbauweise/ Elementfassade
2.35 Façade chaude	2.35 warm facade	2.35 Warmfassade
2.9 Façade double-peau	2.9 double skin curtain walling	2.9 Zweite Haut Fassade (Doppelfassade)
2.29 Façade grille	2.29 stick construction	2.29 Pfosten Riegel- Konstruktion
2.8 Façade rideau	2.8 curtain walling	2.8 Vorhangfassade
2.2 Vitrage Extérieur Collé VEC	2.2 bonded glazing	2.30 geklebte Glaskonstruktion
2.34 Façade ventilée	2.34 ventilated facade	2.34 Kaltfassade/Hitnterlüftete
2.4 Flipot	2.4 cleat	2.4 T-Verbinder
2.7 Guide nacelle	2.7 cradle guide	2.7 Führungsschiene für Reinigungsanlagen
2.19 Joint de dilatation	2.19 movement joint	2.19 Dehnfuge
2.10 Orifice de drainage	2.10 drainage hole	2.10 Entwässerungsöffnung
2.27 Panneau d'allège	2.27 spandrel panel	2.27 Sturzpaneel/ Brüstungspaneel
2.13 Parclose	2.13 glazing bead	2.13 Glashalteleiste
2.33 Pare vapeur	2.33 vapour control layer	2.33 Dampfsperre
2.12 patte de fixation	2.12 fixing bracket	2.12 Befestigungskonsole
2.20 Montant	2.20 mullion	2.20 Pfosten
2.18 Montant de rive	2.18 jamb	2.18 Seitenpfosten
2.11 Profilé d'étanchéité extérieure	2.11 external glazing gasket	2.11 außen liegendes Verglasungsdichtung
2.17 Joint de vitrage intérieur	2.17 internal glazing gasket	2.17 innere Verglasungsdichtung

2.15 Remplissage	2.15 infill panel	2.15 Ausfachung/Paneel
2.23 Serreur	2.23 pressure plate	2.23 Andruckprofil/Pressleiste
2.31 Traverse	2.31 transom	2.31 Riegel
2.25 Traverse basse	2.25 sill	2.25 Basisriegel/Grundprofil
2.14 Traverse supérieure	2.14 head	2.14 oberster Riegel
2.1 Ventilation	2.1 back ventilation	2.1 Hinterlüftung
2.16 Vitrage isolant	2.16 insulating glass unit	2.16 Mehrscheiben-Isolierglas (MIG)

Anhang A / Annex A / Annexe A
(informativ) (informative) (informative)

Bilder / Figures / Figures

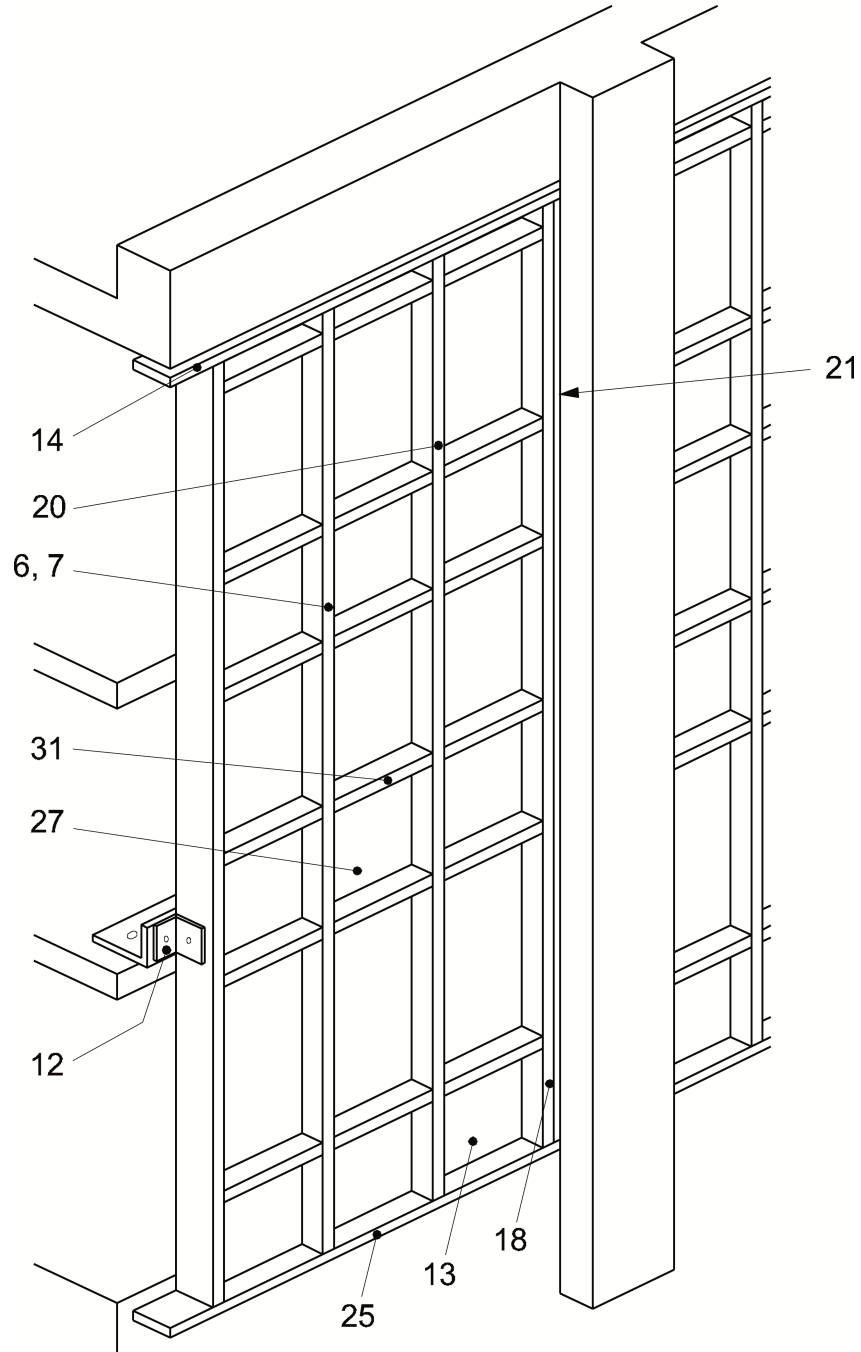


Bild A.1 / Figure A.1 / Figure A.1

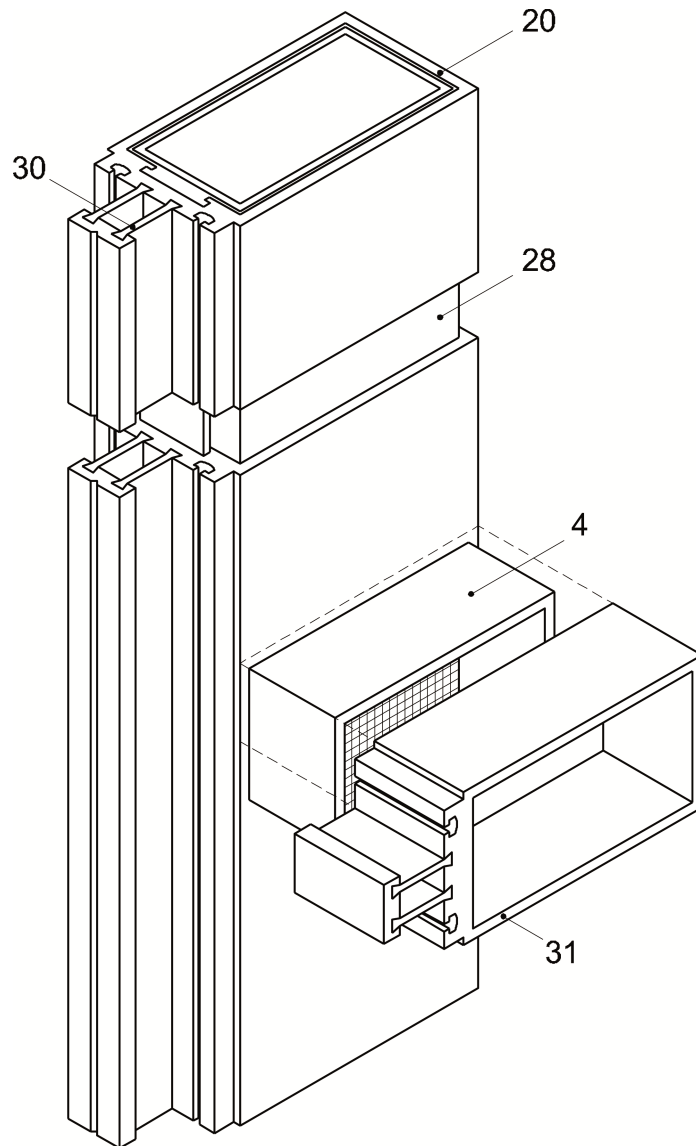


Bild A.2 / Figure A.2 / Figure A.2

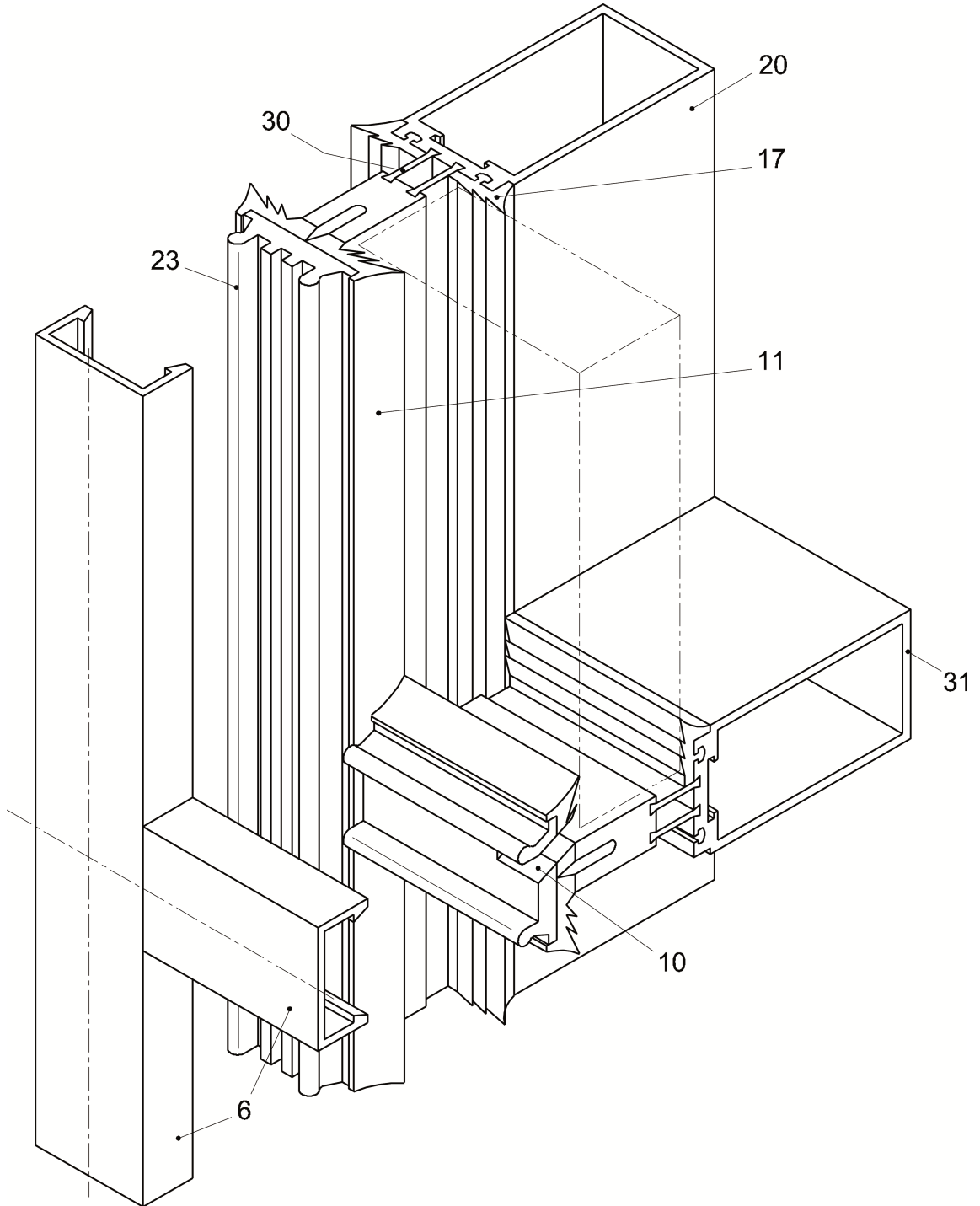
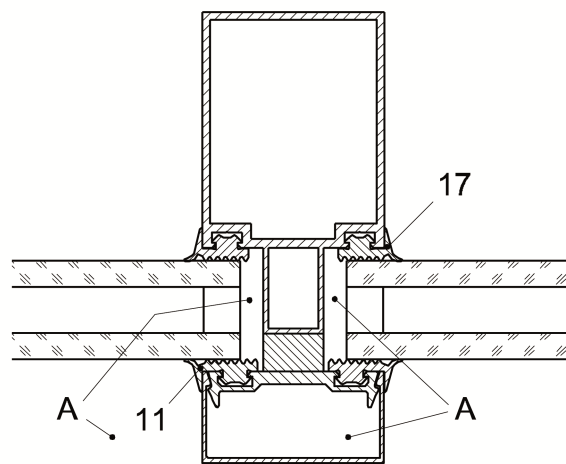
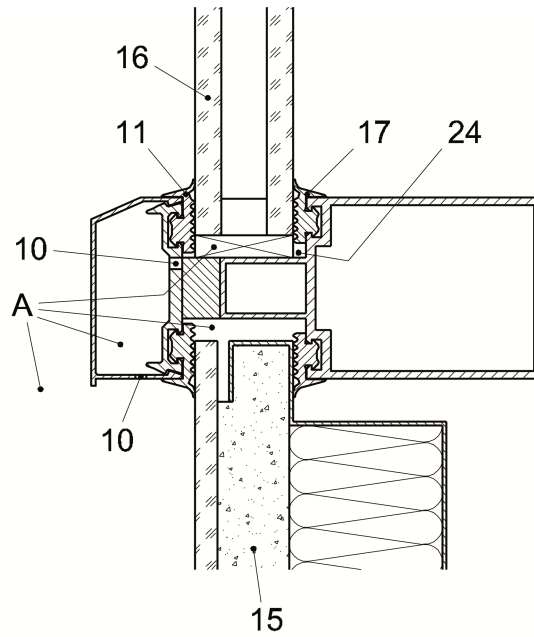
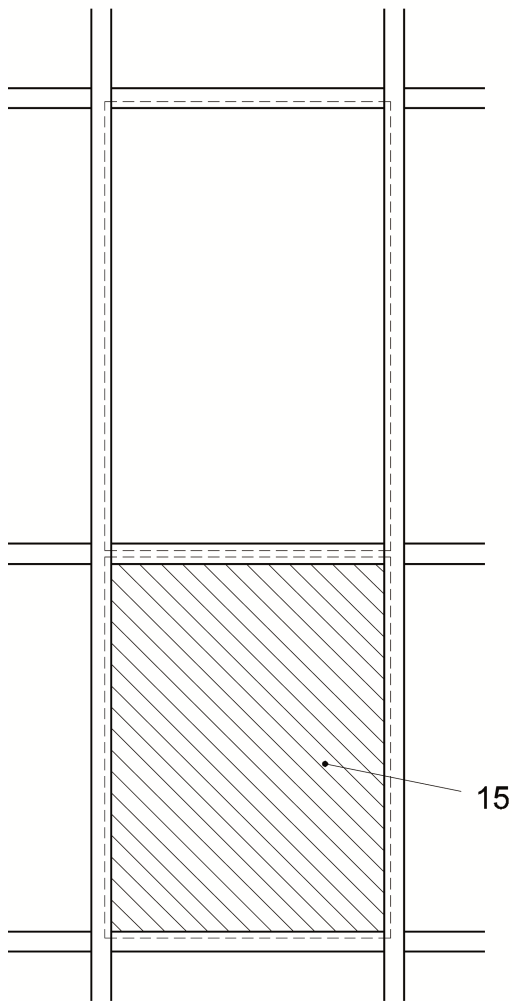


Bild A.3 / Figure A.3 / Figure A.3

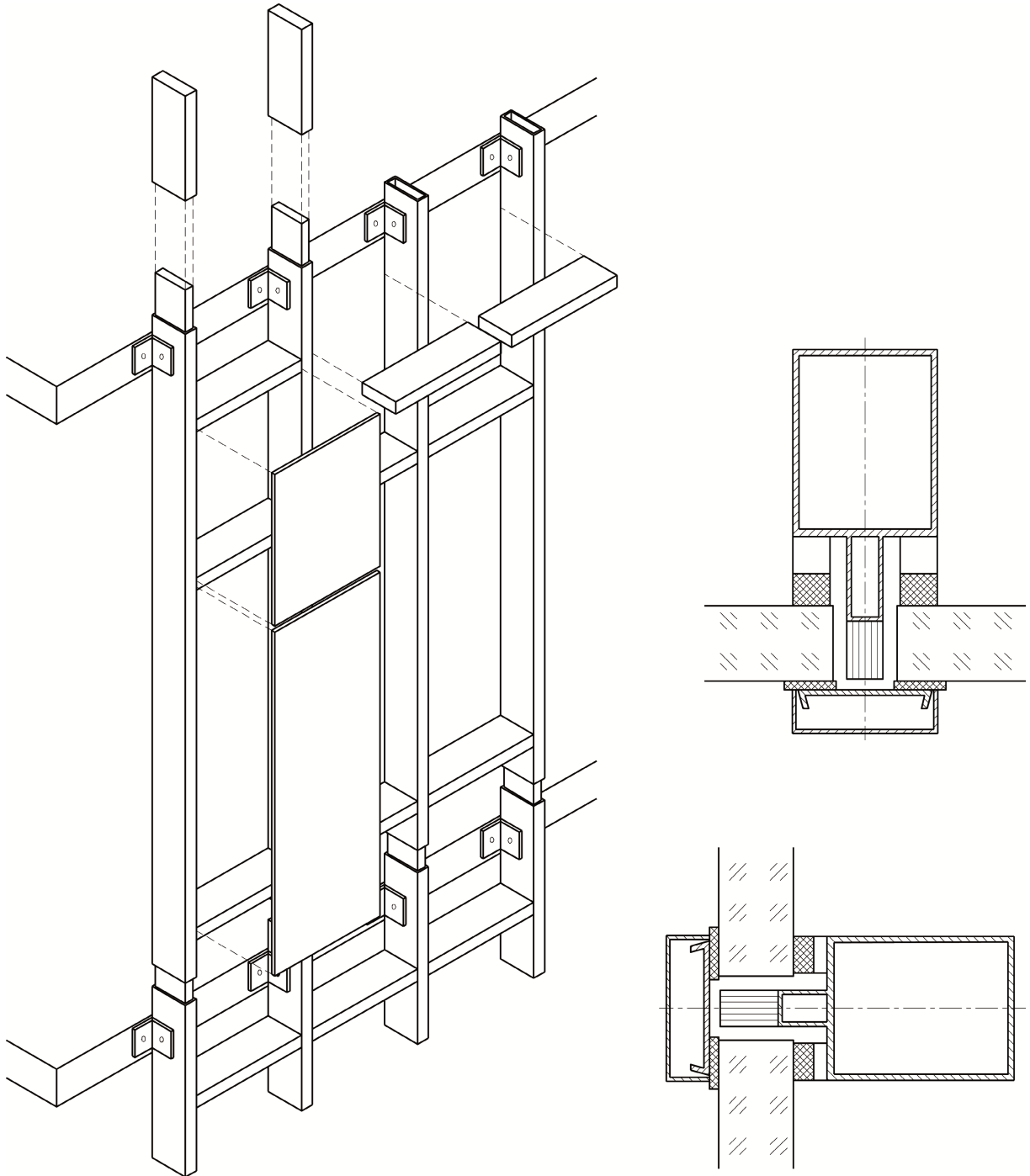


Legende
 A Druckausgleich

Key
 A pressure equalisation

Légende
 A équilibrage de pression

Bild A.4 / Figure A.4 / Figure A.4



Legende/Key/Légende

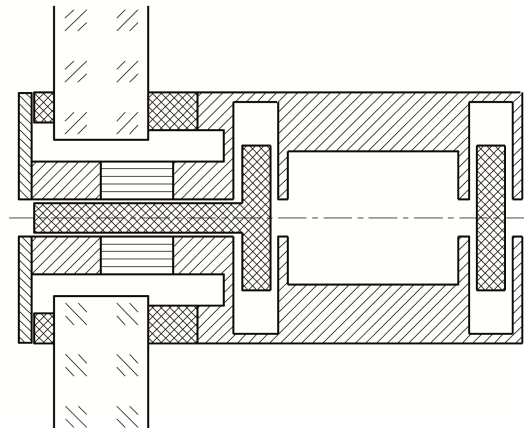
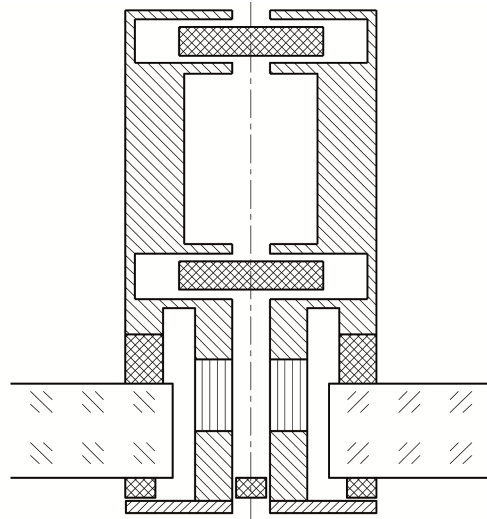
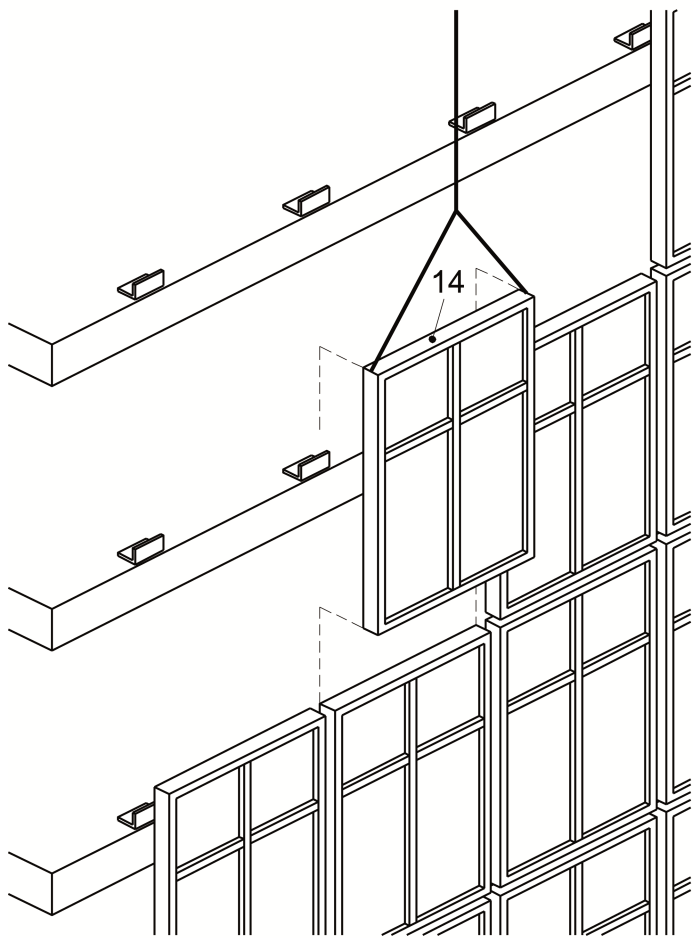


Dichtung - Gasket - Profilé d'étanchéité



thermische Trennung - Thermal break - Coupure thermique

Bild A.5 — Pfosten-Riegel-Konstruktion
Figure A.5 — Stick construction
Figure A.5 — Façade grille



Legende/Key/Légende



-  Dichtung - Gasket - Profilé d'étanchéité
-  thermische Trennung - Thermal break - Coupure thermique

Bild A.6 — Elementbauweise
Figure A.6 — Unitised construction
Figure A.6 — Façade cadre

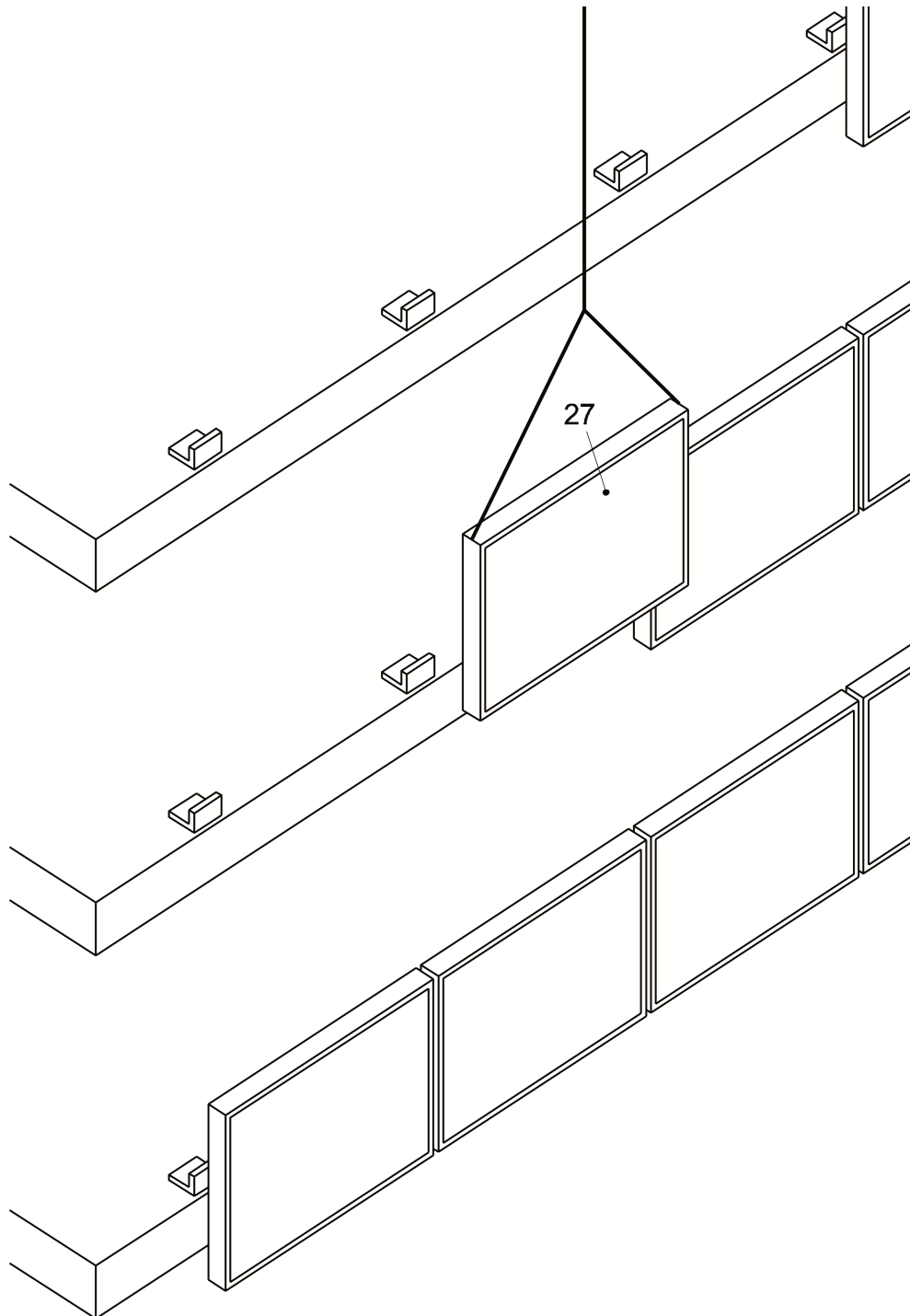


Bild A.7 — Brüstungsbauweise
Figure A.7 — Spandrel construction
Figure A.7 — Façade d'allège

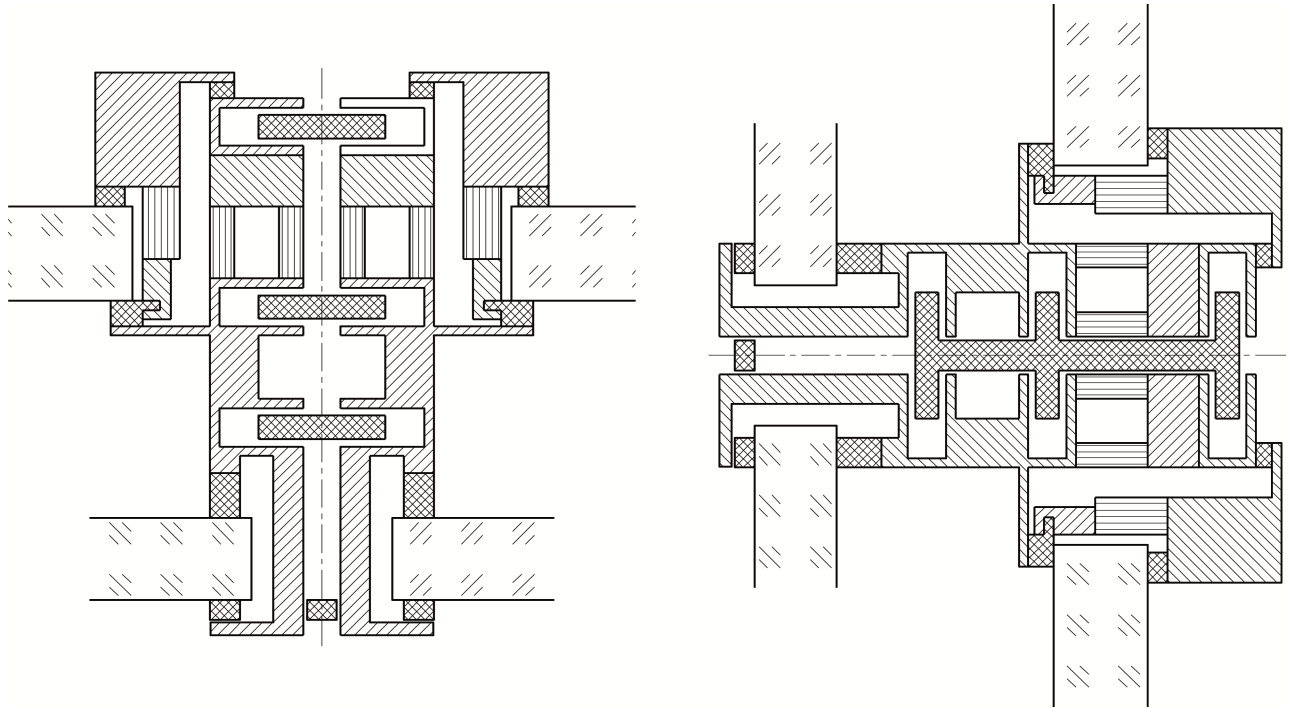
Anhang B / Annex B / Annexe B
(informativ) (informative) (informative)

**Beispiele für Vorhangfassadentypen / Examples of curtain walling types/
Exemple de types de façade rideau**

Zum besseren Verständnis der Definition 2.9 können die folgenden Bilder und Schemazeichnungen herangezogen werden / For a better understanding of definition 2.9, the following pictures and schemes should be taken in consideration / Pour une meilleure compréhension de la définition 2.9, les photos et schémas suivant devraient être pris en considération.



Bild B.1 — Foto einer Zweite-Haut-Fassade (Doppelfassade)
Figure B.1 — Picture of double skin curtain walling
Figure B.1 — Photo d'une façade rideau double peau



Legende/Key/Légende



Dichtung - Gasket - Profilé d'étanchéité



thermische Trennung - Thermal break - Coupure thermique

Bild B.2 — Schema einer Zweite-Haut-Fassade (Doppelfassade)

Figure B.2 — Scheme of double skin curtain walling

Figure B.2 — Schéma d'une façade rideau double peau

British Standards Institution (BSI)

BSI is the national body responsible for preparing British Standards and other standards-related publications, information and services.

BSI is incorporated by Royal Charter. British Standards and other standardization products are published by BSI Standards Limited.

About us

We bring together business, industry, government, consumers, innovators and others to shape their combined experience and expertise into standards-based solutions.

The knowledge embodied in our standards has been carefully assembled in a dependable format and refined through our open consultation process. Organizations of all sizes and across all sectors choose standards to help them achieve their goals.

Information on standards

We can provide you with the knowledge that your organization needs to succeed. Find out more about British Standards by visiting our website at bsigroup.com/standards or contacting our Customer Services team or Knowledge Centre.

Buying standards

You can buy and download PDF versions of BSI publications, including British and adopted European and international standards, through our website at bsigroup.com/shop, where hard copies can also be purchased.

If you need international and foreign standards from other Standards Development Organizations, hard copies can be ordered from our Customer Services team.

Copyright in BSI publications

All the content in BSI publications, including British Standards, is the property of and copyrighted by BSI or some person or entity that owns copyright in the information used (such as the international standardization bodies) and has formally licensed such information to BSI for commercial publication and use.

Save for the provisions below, you may not transfer, share or disseminate any portion of the standard to any other person. You may not adapt, distribute, commercially exploit, or publicly display the standard or any portion thereof in any manner whatsoever without BSI's prior written consent.

Storing and using standards

Standards purchased in soft copy format:

- A British Standard purchased in soft copy format is licensed to a sole named user for personal or internal company use only.
- The standard may be stored on more than 1 device provided that it is accessible by the sole named user only and that only 1 copy is accessed at any one time.
- A single paper copy may be printed for personal or internal company use only.

Standards purchased in hard copy format:

- A British Standard purchased in hard copy format is for personal or internal company use only.
- It may not be further reproduced – in any format – to create an additional copy. This includes scanning of the document.

If you need more than 1 copy of the document, or if you wish to share the document on an internal network, you can save money by choosing a subscription product (see 'Subscriptions').

Reproducing extracts

For permission to reproduce content from BSI publications contact the BSI Copyright & Licensing team.

Subscriptions

Our range of subscription services are designed to make using standards easier for you. For further information on our subscription products go to bsigroup.com/subscriptions.

With **British Standards Online (BSOL)** you'll have instant access to over 55,000 British and adopted European and international standards from your desktop. It's available 24/7 and is refreshed daily so you'll always be up to date.

You can keep in touch with standards developments and receive substantial discounts on the purchase price of standards, both in single copy and subscription format, by becoming a **BSI Subscribing Member**.

PLUS is an updating service exclusive to BSI Subscribing Members. You will automatically receive the latest hard copy of your standards when they're revised or replaced.

To find out more about becoming a BSI Subscribing Member and the benefits of membership, please visit bsigroup.com/shop.

With a **Multi-User Network Licence (MUNL)** you are able to host standards publications on your intranet. Licences can cover as few or as many users as you wish. With updates supplied as soon as they're available, you can be sure your documentation is current. For further information, email subscriptions@bsigroup.com.

Revisions

Our British Standards and other publications are updated by amendment or revision.

We continually improve the quality of our products and services to benefit your business. If you find an inaccuracy or ambiguity within a British Standard or other BSI publication please inform the Knowledge Centre.

Useful Contacts

Customer Services

Tel: +44 345 086 9001

Email (orders): orders@bsigroup.com

Email (enquiries): cservices@bsigroup.com

Subscriptions

Tel: +44 345 086 9001

Email: subscriptions@bsigroup.com

Knowledge Centre

Tel: +44 20 8996 7004

Email: knowledgecentre@bsigroup.com

Copyright & Licensing

Tel: +44 20 8996 7070

Email: copyright@bsigroup.com

BSI Group Headquarters

389 Chiswick High Road London W4 4AL UK